

11. *Steimer, Th.* The biology of fear- and anxiety-related behaviors [Electronic resource] / Th. Steimer. – Mode of access : <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3181681/>. – Date of access : 05.09.17.
12. *Филимонова, О. Е.* Категория эмотивности в английском тексте (когнитивный и коммуникативный аспекты) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / О. Е. Филимонова. – СПб., 2001. – 382 л.
13. *Shriver, L.* The New Republic : A Novel / L. Shriver. – N. Y. : Harper Perennial, 2012. – 359 p.
14. Collins English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Date of access : 03.10.2018.
15. Oxford English Living Dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access : <https://en.oxforddictionaries.com>. – Date of access : 03.10.2018.
16. *Южык, М.* Марыянэтки і лялькаводы [Электронны рэсурс] / М. Южык. – Рэжым доступу : http://kamunikat.org/usie_knihi.html?pubid=16458. – Дата доступу : 07.04.2017.
17. *Franzen, J.* Purity : A Novel / J. Franzen. – N. Y. : Farrar; Straus and Giroux, 2015. – 492 p.

The article focuses on lexical means in emotive microtexts which represent emotive situations of fear in fictional discourse. Patterns of their use as well as similarities and differences in the nature of the lexemes have been identified.

С. А. Могилевцев

ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматриваются фразовые глаголы, функционирующие в англоязычных телевизионных сообщениях жанра «репортаж», приводится их классификация, исходя из идиоматичности либо неидиоматичности, определяются основные способы перевода данных глаголов на русский язык.

Установлено, что в англоязычных новостных репортажах (проанализировано 40 репортажей, идентифицировано 89 случаев употребления фразовых глаголов) преобладают фразовые глаголы неидиоматического характера (60 % случаев использования), которые переводятся на русский язык с помощью эквивалентного перевода с использованием приставочных глаголов, а также лексической трансформации.

Современные подходы к характеристике телевизионного новостного дискурса рассматривают его как дискурс информационных и аналитических программ, сложный «семиотический комплекс» вербальных, звуковых и визуальных средств, погруженных в «конкретное социальное пространство» [1, л. 3; 2, с. 4]. По мнению Т. Г. Добросклонской, новостной дискурс составляет основу телевизионного медиадискурса в целом [3, с. 20]. Важнейшей составляющей новостного теледискурса является телевизионная речь (поскольку телевизионный дискурс – это «телевизионная речь в ситуации

социального взаимодействия» [4, с. 166]) – сложное лингвистическое явление, характеризующееся совокупностью лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей.

Прежде чем перейти к характеристике фразовых глаголов, функционирующих в англоязычном телевизионном новостном дискурсе, следует рассмотреть данную группу лексических единиц в целом.

Одним из первых исследователей, обративших внимание на существование в английском языке «фразеологических глаголов», был Логан Смит. По его мнению, подобные глаголы образуют «многочисленную группу идиомов» [5, с. 12–13].

Существует множество подходов к определению понятия «фразовый глагол» с точки зрения его структуры. Например, А. И. Смирницкий рассматривал фразовые глаголы как глагольно-адвербиальные одновершинные фразеологические единицы «с одним семантически полнозначным элементом» [6, с. 214]. А. В. Кунин относит фразовые глаголы к особому рода сращениям, свойственным только английскому языку. Он называет их глагольными комплексами, оба компонента которых обладают «преобразованным немотивированным значением» [7, с. 308–309]. Данные глагольные комплексы «являются раздельнооформленными и не образованы по порождающей модели переменных словосочетаний» [7, с. 309].

Другие подходы характеризуют фразовые глаголы как составные глаголы [8; 9; 10], глаголы с постпозитивной приставкой [11], устойчивые глагольные сочетания с послеглагольным компонентом, восходящим к наречию или предлогу [12, л. 3], и т. д.

Много споров вызывает статус второго компонента фразового глагола, который рассматривается как частица, послелог либо постпозитив. Послелог, по мнению А. А. Керлина, «...это словообразовательный неизменяемый элемент, который стоит после глагола и образует с ним единое смысловое целое (составной глагол). Утратив свое реальное вещественное значение или сохранив его в ослабленном виде, послелог изменяет, уточняет, дополняет значение глагола к которому он относится» [10, с. 8]. Постпозитив, как полагает А. В. Кунин, это элемент, занимающий «промежуточное положение между словом и морфемой», он «не уточняет значение глагола, а превращает его совершенно в другой глагол» [7, с. 309].

Ю. В. Стоянков отмечает, что семантическая модель «глагол + постпозитив» начала формироваться в английском языке после XI в. и впоследствии стала «общепринятым средством выражения многообразия оттенков значений» глагола [13, с. 167]. В конце XIV в., когда франко-норманский язык начал терять свои позиции в Англии, начался процесс аналитизации словарного состава английского языка и значительный рост количества глагольно-наречных словосочетаний (то есть фразовых глаголов) в нем [14, л. 34]. С течением времени «тенденция к послеглагольному расположению приглагольных пространственных элементов и замене ими синтетических заимствований» получила широкое распространение в английском языке [Там же].

Достаточно много споров вызывает также семантическая классификация рассматриваемых лексических единиц. Дж. Поуви определяет фразовый глагол как семантическую и синтаксическую единицу, в состав которой входит «простой» глагол (состоящий из одного слова) с «наречной либо местоименной частицей». Наиболее существенными признаками фразового глагола, по его мнению, являются: вероятность замены такого глагола однословным глаголом, идиоматичность, возможность образования от него страдательного залога («пассивизация»), переходность-непереходность (наличие прямого дополнения), интонационное оформление (с помощью ударения выделяются все структурные элементы фразового глагола) [15, с. 5].

Приведенные выше характеристики фразового глагола имеют прикладное, дидактическое значение. Как подчеркивала еще в 1982 г. Г. И. Ахманова, «...большей частью изучение фразовых глаголов ограничивается возможностью полной их инвентаризации и объяснением в лексикографическом плане». Однако этого недостаточно, поскольку все же важным, по ее мнению, «представляется выяснение фактического, речевого, этического функционирования соответствующих единиц» [16, с. 13]. Как известно, фразовые глаголы делают речь изучающего английский язык более аутентичной, приближают ее к тому варианту языка, на котором разговаривают его носители.

Первым советским исследователем, предпринявшим попытку функциональной классификации фразовых глаголов, является И. Е. Аничков. Он разделяет данные глаголы на пять групп (разрядов). Осознавая несовершенство своей классификации, он подчеркивает, что «нет четких границ между разрядами, и поэтому принадлежность глагола к тому или иному разряду может меняться в зависимости от контекста, в котором он употреблен, и оттенка, которым наделяет его говорящий» [8, с. 230].

Т. А. Баханская предлагает взять за основу семантической классификации фразовых глаголов степень сохранения или изменения исходного значения составляющих их компонентов. В соответствии с данным критерием она выделяет шесть групп фразовых глаголов. Так, в первую группу входят глаголы, компоненты которых не подверглись семантическим преобразованиям (*fall down, fly off, come in, walk away*), шестую группу составляют глаголы, характеризующиеся максимальной идиоматизацией их составляющих (*to give in, to give up*) [17]. Однако эта классификация достаточно сложна для использования в дидактических целях.

Несомненный интерес представляет цитируемая в статье А. С. Самигуллиновой классификация фразовых глаголов [18, с. 100], исходя из степени их идиоматичности:

а) глаголы с буквальным значением всех компонентов, например:

We passed through towns unaffected, the roads here are fine (Sky News, 04.10.2018)¹. – Мы проезжали через города, не пострадавшие от землетрясения, дороги там находятся в прекрасном состоянии.

¹ Здесь и далее перевод наш. – С. М.

“*Sky News*” has traveled to Donggalla, an area **cut off** by landslides (*Sky News*, 02.10.2018). – Журналисты канала «Sky News» смогли попасть в Донггаллу, район, *отрезанный* от внешнего мира из-за оползней;

б) глаголы, в которых основной глагол сохраняет свое прямое значение, а послелог придает сочетанию иное значение (*to step: to step in; to step away*), например:

That may mean car prices go up by about 10 per cent and some foods – by more than one third (*Sky News*, 25.09.2018). – Это означает, что цены на легковые автомобили *возрастут* на 10 процентов, а некоторые виды продовольствия *подорожают* на треть.

He went on to attack another 146 victims (*Sky News*, 12.11.2009). – Он *продолжал* совершать свои злодеяния – от его рук пострадало еще 146 человек;

в) глаголы, значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, например:

Cameras captured Mr Johnson taking in on the crowd (*Sky News*, 02.10.2018). – Камеры репортеров запечатлели Б. Джонсона, украдкой *рассматривающего* сидящих в зале участников (конференции).

School pupils could be marked down if they make spelling or grammatical errors in their exams if a new government plan gets a go ahead (*Sky News*, 08.07.2010). – Если предлагаемые правительством планы будут реализованы, то отметки, выставляемые за школьные экзаменационные письменные работы, будут *занижаться* в случае обнаружения в них орфографических или грамматических и ошибок.

Как видно из приведенной выше классификации фразовых глаголов, она достаточно проста и может использоваться для дидактических целей, поскольку в процессе их изучения обучаемый должен руководствоваться определенным алгоритмом классификации таких глаголов с целью их осмысления, запоминания и дальнейшего использования в речи. Тем не менее и эта классификация не лишена недостатков, так как достаточно сложно выделить глаголы, относящиеся ко второй группе, поскольку послелог практически всегда придает иное значение основному глаголу, а значительное количество фразовых глаголов идиоматично. Поэтому далее мы будем классифицировать фразовые глаголы на две группы. К первой отнесем глаголы с буквальным значением всех компонентов (неидиоматичные глаголы), ко второй – глаголы, значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов (идиоматичные глаголы). В данной классификации в основу положено также значение послелога. По мнению С. Ю. Богдановой, можно выделить тринадцать наиболее частотных послелогов, репрезентирующих все основные пространственные измерения (*up, down, ahead, forth, forward, back, in, out, on, off, about, (a)round, away*) [19].

Как уже отмечалось выше, значительное количество фразовых глаголов идиоматично, поэтому понимание их смысла осуществляется на основе контекста и с помощью словаря. Как отмечает Н. В. Авдевич, «степень идиоматичности» фразового глагола «в большей или меньшей мере проявляется в зависимости от контекста» [20, с. 209]. Приведем пример употребления идиоматичного фразового глагола *to get on for* ‘приблизиться, составлять какое-либо количество’¹:

But 10,000 satellite dishes then is getting on for almost 10 million today (Sky News, 16.02.2009). – Тем не менее *рост количества подписчиков* компании «BSkyB» *налицо* – десять тысяч спутниковых тарелок тогда и почти десять миллионов сегодня.

С целью выявления фразовых глаголов, функционирующих в новостном телевизионном англоязычном дискурсе, нами было проанализировано 40 новостных репортажей, вышедших в эфир на телеканалах *Sky News* и *BBC World News* в период с 2008 г. по 2018 год. Продолжительность звучания телевизионного репортажа составляет в среднем более двух с половиной минут, то есть общая продолжительность звучания проанализированного материала составила один час и сорок минут.

Выбор репортажа в качестве объекта анализа обусловлен тем, что он является основным жанром новостного телевидения, сочетает телевизионную речь, характерную для различных новостных жанров – подготовленную (неспонтанную) речь журналиста, озвучивающего репортаж, неподготовленную (спонтанную) речь интервьюируемых (экспертов, очевидцев либо участников события, должностного лица, эксперта или специалиста) и подготовленную речь этой же категории лиц.

Учитывая продолжительность звучания репортажа, его ключевую роль не только в выпусках новостей, но и в новостном телевидении в целом, можно утверждать о достаточной репрезентативности данного жанра в новостном телевизионном дискурсе и, следовательно, о валидности результатов анализа функционирования фразовых глаголов в указанном дискурсе.

Перейдем к анализу проведенного практического исследования.

В отобранных репортажах было выявлено 89 случаев употребления фразовых глаголов, количество идентифицированных фразовых глаголов составило 83. Далее фразовые глаголы были классифицированы на группы (всего 14 групп) в соответствии с входящим в их состав послелогом. Самую значительную группу составили глаголы с послелогом *up* (23 случая использования), далее следуют глаголы с послелогом *out*, *off* и *on* (табл. 1).

¹ Здесь и далее значение фразовых глаголов приведено по [21].

Частотность употребления послелогов
в проанализированных телевизионных репортажах

Послелог	Количество случаев употребления	Частотность употребления, %
up	23	25,5
out	13	14,4
on	9	10,0
off	9	10,0
down	7	7,7
through	6	7,7
in	6	6,6
back	4	4,4
away	3	3,3
for	3	3,3
forward	2	2,2
by	2	2,2
together	1	1,1
around	1	1,1

Наиболее часто (17 случаев употребления) послелог *up* в проанализированных примерах использовался для выражения завершенности процесса или действия (*to cover up, to catch up, to stock up, to wrap up, to end up, to draw up, to dry up, to dig up, to clear up, to break up, to check up, to stand up*; глагол *to catch up* был использован три раза, глагол *to end up* – два раза). То есть речь идет о неидиоматичных сочетаниях глаголов с послелогом *up*, например:

*A Green Peace representative for Hungary Balas Tomory says the big question is the dust when the toxic sludge **dries up*** (Sky News, 05.10.2010). – Представитель организации Гринпис в Венгрии Балаш Томори заявил, что когда токсичный шлам *высохнет*, это усугубит ситуацию.

*Most people have already **stocked up** for the next installment of the snow and ice show* (Sky News, 15.12.2010). – Ожидая вторую волну снегопадов, большинство жителей деревни уже *подготовились* к непогоде.

В остальных проанализированных случаях (6 случаев использования) послелог *up* вместе с предваряющим его глаголом образуют идиоматичное сочетание (*to turn up, to shape up, to look up, to put up sth, to stand up for* (последний глагол был использован дважды)), например:

*Labour say they would **stand up** for jobs when it comes to Brexit but their manifesto promised to end free movement of people* (Sky News, 25.06.2017). – Лейбористы обещают, что они в случае победы на парламентских выборах *будут отстаивать* сохранение рабочих мест в контексте Брексита, однако их предвыборный манифест обещает положить конец свободному въезду в страну желающим получить здесь работу.

– *You are **looking up** to that position?* (Sky News, 15.03.2018). – Вы пытаетесь получить это место?

Послелог *out* в проанализированных репортажах был использован 13 раз. Пять фразовых глаголов с данным послелогом можно отнести к группе идиоматичных сочетаний (*to find out, to ride out sth, to set out, to play out*), включая один фразовый глагол, характерный для разговорного стиля языка (*to shell out*). Семь глаголов с послелогом *out* образуют неидиоматичные сочетания (*to bring out, to leave out, to beam out, to miss out, to move out, to pick out, to sell out* (последний глагол был использован дважды)). Приведем примеры идиоматичных и свободных сочетаний глаголов с послелогом *out*.

*The broadcaster BSkyB is expected to prove that it is **riding out** the recession when it unveils its annual profits this morning* (Sky News, 05.02.2009). – Ожидается, что вещательная корпорация «BSkyB» докажет, что она *успешно преодолевает* последствия финансового кризиса 2007 года – сегодня утром будут обнародованы доходы корпорации за минувший год.

*She says she's **selling out** the things quicker than she can re supply* (Sky News, 14.12.2009). – По ее словам, товар *продается* быстрее, чем поступает новый (подготовленная речь журналиста).

Послелог *on* и *off* в анализируемых медиатекстах были употреблены 9 раз. Это как идиоматичные фразовые глаголы (*to descend on, to go on¹, to take on*), так и неидиоматичные сочетания (*to cling on to, to hold on to, to go on, to move on* (последний глагол использовался дважды)), например:

*Despite the freezing temperatures, thousands of people of course will **descend on** Edinburgh this evening for the annual Hogmanay celebrations* (Sky News, 31.12.2008). – Несмотря на похолодание, тысячи людей сегодня вечером *приедут* в Эдинбург для празднования Хогманая – Нового года в шотландском стиле.

*He tried to swith the light by the side of the bed. And it didn't **go on*** (Sky News, 02.04.2010). – Он попытался включить светильник рядом с кроватью, но он не *включился*.

Для послелога *off* характерно употребление с глаголом в его буквальном значении – *to kill off* (2 случая использования), *to drive off, to start off, to pay off, to cut off, to seal off, to write off*. Идиоматичный фразовый глагол с данным послелогом зафиксирован один раз – *to put (somebody) off*.

Случаи употребления с глаголами остальных, менее частотных послелогов (*down, through, in, back, away, for, forward, by, together, around*), в проанализированных репортажах приведены в табл. 2.

¹ Включиться (о свете) [21].

Фразовые глаголы с менее частотными послелогоми
в проанализированных репортажах

Послелог	Неидиоматичное значение фразового глагола	Идиоматичное значение фразового глагола
down	to come down (snow) to come down (prices)	to break down to step down to mark down to back down to clamp down
through	to read through to go through (a knife) to pass through to get through (2 случая) to cut through	–
in	–	to stay in to take in (on sbd) to kick in (2 случая) to pile in (2 случая)
back	to go back to put back to look back to bring back	–
away	to give away to peel away	to walk away
for	to pay for to look for (2 случая)	–
forward	–	to come forward to put forward
by	to pass (sbd) by	to go by
together	–	to come together
around	–	to shop around

Таким образом, из 89 случаев использования фразовых глаголов в телевизионных репортажах 32 случая (36 %) составляют идиоматичные фразовые глаголы и 57 случаев (64 %) – неидиоматичные глаголы.

Анализ также показал, что практически все выявленные фразовые глаголы используются в подготовленной телевизионной речи (подготовленная речь журналиста, озвучивающего репортаж, речь ведущего выпуска новостей, зачитывающего вводную часть репортажа), что свидетельствует о достаточной распространенности данных глаголов в речи (ее устном варианте), например:

– *Well, tomorrow's main speaker Teresa May will say tariffs would **kick in** immediately after Brexit in the event of No Deal* (Sky News, 02.10.2018). – Завтра

основной докладчик Т. Мэй сообщит о том, что в случае отсутствия соглашения по Брекситу таможенные пошлины будут *введены* сразу же после выхода страны из ЕС (подготовленная речь ведущего выпуска новостей).

– *We can't talk in the vacuum. We are actually need to see the text. If the government are **putting forward** the text, let us see the text* (Sky News, 02.10.2018). – Мы не можем разговаривать в вакууме. Мы должны хотя бы увидеть текст соглашения. Если правительство *предоставит* нам этот текст, давайте сначала ознакомимся с ним (спонтанная речь первого министра Северной Ирландии).

Рассмотрим далее основные способы перевода фразовых глаголов на русский язык. К ним относятся:

- а) эквивалентный перевод с помощью приставочного глагола;
- б) эквивалентный перевод без использования приставочного глагола;
- в) приблизительный перевод с использованием лексической трансформации (расширение);
- г) приблизительный перевод с использованием лексической трансформации (сужение).

Вышеназванные способы использовались для перевода на русский язык как идиоматичных фразовых глаголов, так и неидиоматичных.

Приведем несколько примеров.

– *I'm afraid, we are completely **sold out**... All the lorries can't get to us* (Sky News, 02.12.2010). – К сожалению, мы все *распродали*... Машины с товаром не могут добраться до нас.

– *Countries downstream from Hungary, including Serbia and Romania, **are drawing up** emergency plans in case of contamination* (Sky News, 04.10.2010). – Страны, находящиеся внизу по течению Дуная по отношению к Венгрии, – Сербия и Румыния – *разрабатывают* планы незамедлительной эвакуации местного населения в случае загрязнения реки.

При эквивалентном переводе неидиоматичного фразового глагола *to sell out* в первом предложении использован приставочный глагол *распродали*, во втором предложении неидиоматичный фразовый глагол *to draw up* переведен с помощью приставочного глагола *разрабатывают*.

Ниже приведен пример эквивалентного перевода идиоматичного фразового глагола (*to break down*) с использованием разговорного приставочного глагола *сломаться* (в значении ‘выйти из строя’):

*You're motivated to buy a washing machine either because you're doing some home renovations, you might be replacing one or it's actually **broken down*** (Sky News, 16.04.2015). – Вы вынуждены купить новую стиральную машину в случае, если проводите дома ремонт либо если она *сломалась*.

Прием эквивалентного перевода с употреблением приставочных глаголов был использован нами 41 раз (46 % случаев перевода).

Следующий прием – эквивалентный перевод без использования приставочного глагола применялся нами 27 раз (30 % случаев перевода), например:

Keep shelling out on white goods like these (Sky News, 27.08.2015). – Продолжайте и далее *тратить деньги на бытовую технику* (при эквивалентном переводе идиоматичного разговорного фразового глагола *to shell out* использован неприставочный глагол ‘тратить’).

Прием лексического расширения был использован 20 раз (22 % случаев перевода). Так, при переводе предложения *And it might end up being a two tier system where A-levels are GCSEs are retained for the more able students and the diploma becomes seen as the route for those who can't do A-levels* (Sky News, 22.04.2008), содержащего неидиоматичный фразовый глагол *to end up*, использован прием лексического расширения, а именно словосочетания ‘привести к созданию’. – Это все может *привести к созданию* двухуровневой системы, в которой экзамены за курс средней школы и экзамены уровня А (для поступления в университет) будут сдавать успевающие ученики, а сертификат будет выдаваться выпускникам, не способным сдать экзамены уровня А.

Прием лексического сужения был использован 1 раз (1 % случаев перевода). Например, при переводе предложения *And the horse just literally slipped on a bit of ice and ended up fracturing its pelvis* (Sky News, 15.12.2010), содержащего неидиоматичный фразовый глагол *to end up*, использован прием лексического сужения (опущения) указанного глагола. – И лошадь буквально поскользнулась на случайно попавший под ее копыто кусок льда и *сломала таз*.

Проведенный анализ позволяет сделать некоторые выводы.

1. Существует множество подходов к семантической классификации фразовых глаголов, однако в дидактических целях фразовые глаголы следует классифицировать, исходя из идиоматичности либо неидиоматичности их значения. Данная достаточно прозрачная классификация позволяет использовать ее в дидактических целях.

2. Основным жанром англоязычного телевизионного новостного дискурса является репортаж, поэтому анализ функционирования фразовых глаголов в данном дискурсе был осуществлен в новостном репортаже.

3. Как показал проведенный анализ, фразовые глаголы широко распространены в англоязычном новостном дискурсе. В среднем в репортаже (продолжительность звучания которого составляет от 1,5 до 2 минут) было идентифицировано 1–2 фразовых глагола.

4. Среди идентифицированных фразовых глаголов преобладают глаголы с послелогом *up* (25,5 % случаев использования), который выражает завершенность процесса или действия либо используется для усиления действия, выраженного основным глаголом.

5. Среди идентифицированных 89 случаев использования фразовых глаголов в проанализированных репортажах 64 % (57 случаев использования) составляют неидиоматичные фразовые глаголы, 36 % (32 случая использования) составляют идиоматичные глаголы. Это свидетельствует о том, что

в телевизионном новостном дискурсе послелогои используются в основном для выражения пространственного направления движения, например, *to come down, to look through, to bring back, to give away*.

6. Основными способами перевода английских фразовых глаголов (идиоматичных и неидиоматичных) на русский язык являются эквивалентный перевод с использованием приставочных и неприставочных глаголов, а также лексическая трансформация (расширение).

7. Полученные результаты могут быть использованы в работе со звучащими медиатекстами в процессе изучения дисциплины «Язык средств массовой информации».

ЛИТЕРАТУРА

1. Фролов, М. Е. Телевизионный дискурс информационно-аналитических программ (на материале программ криминально-правовой тематики НТВ) : дис. ... канд. филол. наук (русский язык) : 10.01.10 / М. Е. Фролов. – Тверь, 2004. – 159 л.
2. Грибанов, И. С. Лингвопрагматический анализ телевизионного новостного дискурса в современном испанском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05/ И. С. Грибанов. – М. : Рос. ун-т дружбы народов, 2014. – 21 с.
3. Добросклонская, Т. Г. Новостной дискурс как объект медиалингвистического анализа / Т. Г. Добросклонская // Актуальные проблемы современной медиалингвистики и медиакритики в России и за рубежом : II Междунар. науч. семинар, 5–7 окт. 2016 г., Белгород : сб. науч. работ. – Белгород : НИУ «БелГУ», 2016. – С. 13–22.
4. Ларина, Е. Г. Телевизионный дискурс и его жанровое разнообразие / Е. Г. Ларина // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. – Сер. 2, Языкознание. – 2006. – С. 166–168.
5. Смит П., Логан. Фразеология английского языка / Логан П. Смит. – М. : Учпедгиз, 1959. – 207 с.
6. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 268 с.
7. Кунин, А. В. Английская фразеология (теоретический курс) / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1970. – 344 с.
8. Аничков, И. Е. Адвербиальные послелогои в современном английском языке / И. Е. Аничков // Учен. зап. Пятигор. гос. пед. ин-та. – 1961. – Т. 24. – С. 221–252.
9. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
10. Керлин, А. А. Составные глаголы в современном английском языке / А. А. Керлин, М. Д. Кузнец. – Л. : Учпедгиз. Ленингр. отд., 1956. – 126 с.
11. Жлуктенко, Ю. А. Постпозитивные глагольные приставки в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ю. А. Жлуктенко. – Киев, 1953. – 24 с.

12. Кузнецова, А. С. Глаголы с адвербиальным послелогом *up* в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. С. Кузнецова. – Донецк, 1988. – 198 л.
13. Столянков, Ю. В. К вопросу о месте фразовых глаголов в системе лексических единиц современного английского языка / Ю. В. Столянков // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2007. – № 1. – С. 166–171.
14. Перцева, О. А. Структурно-семантические и функциональные особенности фразовых глаголов движения в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук (германские языки) : 10.02.04 / О. А. Перцева. – Белгород, 2014. – 173 л.
15. Поуви, Джейн. Английские фразовые глаголы и их употребление : учеб. пособие для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / Джейн Поуви. – М. : Высш. шк., 1990. – 176 с.
16. Ахманова, Г. И. Фразовые глаголы в языке и речи / Г. И. Ахманова // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – 1982. – Вып. 6. – С. 13–18.
17. Баханская, Т. А. Развитие подсистем английских префиксальных глаголов и глагольно-наречных сочетаний типа *overcome – come over* : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. А. Баханская. – Нижний Новгород, 2001. – 183 л.
18. Самигуллинова, А. С. В многомерном пространстве фразовых глаголов / А. С. Самигуллинова // Вестн. Башкир. ун-та. – 2006. – № 4. – С. 99–100.
19. Богданова, С. Ю. Индексальные конструкции с глаголами речи в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С. Ю. Богданова. – Иркутск, 1997. – 15 с.
20. Авдевич, Н. В. Переосмысление семантики фразовых глаголов как когнитивный процесс / Н. В. Авдевич // Вестник МГЛУ. – Вып. 20 (680). – 2013. – С. 209–210.
21. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://macmillandictionary.com>. – Дата доступа : 22.08.2018.

The paper deals with phrasal verbs that function in English television news discourse. Semantic classification of such verbs is analysed alongside with their representation in television news packages. The identified verbs are further classed into non-idiomatic and idiomatic groups. Phrasal verbs are widely used in television news discourse, and that fact reveals their common use in spoken English. The lexical units in question are translated into Russian by equivalent translation and lexical transformation.

М. В. Соколовская

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МОДАЛЬНОСТИ ВОЗМОЖНОСТИ В ТЕКСТАХ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

В статье рассматриваются особенности текстов культурно-исторической тематики. Представлены результаты сопоставительного исследования категории модальности возможности в текстах данной тематики на английском и белорусском языках. Определены средства репрезентации модальности возможности и их роль в выражении авторской оценки сообщения.